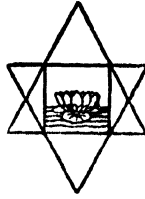


UNIVERSAL
LIBRARY

OU_160712

UNIVERSAL
LIBRARY

SRI AUROBINDO



POEMS

FROM BENGALI

SRI AUROBINDO ASHRAM
PONDICHERRY

1956

PUBLISHERS:
SRI AUROBINDO ASHRAM
PONDICHERRY

SRI AUROBINDO ASHRAM PRESS,
PONDICHERRY

PUBLISHERS' NOTE

In translating Bengali poems, Sri Aurobindo rendered the proper names, as much as possible, in their Bengali way of pronunciation; for example, he wrote Ganodas for Jnanadas, Lo'ita for Lalita, Jamouna for Yamuna, even Horo (Thakur) for Horu (Thakur). Elsewhere too he used Himaloy for Himalaya, Menoca for Menaka and so on. We did not think it proper to make any change in the text, but in the titles we have followed the current spelling so that ordinary readers may find it easy to understand the reference.

These translations, which are, by the way, not really translations in the usual sense of the word, but what may be called amplified transmutations, were done, like the poems of Vidyapati, in the early part of the writer's Baroda life. As it has been said, they are a youthful creation, that is to say, fresh with the perfume of instinctive sensibility and spontaneous artistry.

CONTENTS

1. *Selected Poems of Nidhu Babu* ... I
2. *Selected Poems of Horu Thakur* ... 43
3. *Selected Poems of Jnanadas* ... 61
4. *Selected Poems of Chandidas* ... 83

The soul, as yet divided from ^{the Eternal} God, ~~not~~ having caught a glimpse
of his intoxicating beauty, grows passionate ~~but~~ in remembrance
and swims with the sensuous expectation of union.

Selected Poems of Gnanodas

O beauty meant all hearts to move!
O body made for girls to kiss!
In every limb an idol of love,
A spring of passion and of bliss...

The eyes that once his beauty see,
Poor eyes! can never turn away
The heart follows him ceaselessly
Like a wild beast behind its prey

Not to be touched those limbs, alas!
They are another's nest of joy,
But ah their natural loveliness!
Oh God, the dark, the wonderful boy!

His graceful sportive motion sweet
As an ornament to earth,
And from his lovely pacing feet

Selected Poems
of

NIDHU BABU

I

EYES of the hind, you are my jailors, sweetest;
My heart with the hind's frightened motion fleetest
In terror strange would flee,
But find no issue, sweet; for thy quick smiling,
Thy tresses like a net with threads beguiling
Detain it utterly.

I am afraid of thy great eyes and well-like,
I am afraid of thy small ears and shell-like,
And everything in thee.
Comfort my fainting heart with soft assurance
And soon it will grow tame and love its durance,
Hearing such melody.

২

কাজল নয়নে আর দিও না কখন ।
শরে কেবা নাই মরে, বিষয়োগ তাহে কেন ॥
তোমার কটাফে কেহ, না বাঁচিত প্রাণ,
বাঁচিবার এক হেতু আছে তাহা শুন ।
সুখা হলাহল সুরা নয়নের তিন গুণ ॥

II

LINE not with these dark rings thy bright eyes ever!
Such keen shafts are enough to slay unaided;
To tip the barbs with venom why endeavour?
O then no heart could live thy glance invaded.

Why any live wouldst thou have explanation?
Three powers have thine eyes of grievous passion.
The first is poison making them death's portal,
The second wine of strong intoxication;
The third is nectar that makes gods immortal.

৩

মনের যে আশা তাহা, যদি না পূরিত ।
তবে কি পরাণ কেহ, রাখিতে পারিত ॥
দেখ না চাতকী ঘন, দিবা-নিশি করে ধ্যান,
বারিদানে তোষে তারে, না রাখে তৃষিত ॥
তার সাক্ষী প্রদীপ পতঙ্গ আশ্রিত ।
হইয়ে আগেতে, দেখ হয় প্রজ্বলিত ॥
তার আশা পুরাইতে, পতঙ্গ পুলকচিত্তে,
আপনি জ্বলয়ে তাতে রাখিতে পীরিত ॥

III

IF the heart's hope were never satisfied,
Then no man could for long his life retain.
The cloud to which the impatient rain-lark cried
Contents at last the suffering bird with rain
And bids him not to thirst forever.

And see the lamp with the moth flitting near it;
A little forward and he swells the fire.
But he invites that end and does not fear it,
Gladly he burns himself at love's desire.
In bliss to die is his endeavour.

আর কি দিব তোমাতে সঁপেছি মন ।
মনের অধিক আর কি আছে রতন ॥
ইহার অধিক আর থাকে যদি জান ।
তাহে দিতে নাহি আমি কাতর কখন ॥

IV

WHAT else have I to give thee? I have yielded
My heart at thy discretion,
And is there than the heart a closer-shielded
Reluctant sweet possession?
Dear, if thou know of such as yet ungiven,
I will not grudge but yielding think it heaven.

৫

নয়ন মন ডুবিল প্রাণ নয়নে তোমার ।
ত্রিবেণী নয়ন, বেগ অতি ঘন, বহে তিন ধার ॥
পলক পবন বয়, যমুনা প্রবল হয়,
প্রলয় যেমন, তরঙ্গ কেমন, অপার পাথার ॥

V

MY eyes are lost in thine as in great rivers,
My soul is in their depths of beauty drownèd.
Love in thine eyes three sacred streams delivers,
Whose waves with crests of rushing speed are crownèd.

The wind of love has stirred thy fluttering lashes,
The tide of love heaves in thy sweet emotion;
My beating heart feels as it seaward washes
Billows of passion rush a stormy ocean.

৬

মুকুরে আপন মুখ সতত দেখো না বনি ।
আপনার রূপ, দেখি অপরূপ,
অধীনে ভুল কি জানি ॥
দেখ আপনার ধন, সতত দেখে যে জন,
করিতে যে ব্যয় তার হয় দায়, সকলের মুখে গুনি ।

VI

SWEET, gaze not always on thine own face in the mirror,
Lest looking so on thine own wondrous beauty,
Thou lose the habit of thy queenly duty
And thy poor subject quite forget.
Well may I fear such fatal error,
Since they who always on their own wealth look
Grow misers and to spend it cannot brook,
Lest thou like these grow miser of thy beauty, sweet.

মুকুরে আপন মুখ হেরিলে যে হয় সুখী ।
নয়নে আমার, বাস হে তোমার,
এই সে কারণ দেখি ॥
আদর্শে দর্শন মুখ, সৌন্দর্য্য হয় অধিক,
রূপের যতন, তোমার কারণ,
জানে হে তোমার আঁখি ॥

VII

WHY gazing in the glass I stand nor move
As rapt in bliss, hast thou not then divined?
Because thy home is in my eyes, dear love
And gazing there I gaze on thee enshrined.
And therefore must my face seen in the glass
In beauty my own former face surpass.
Thine own eyes, sweet suspecter, long have known
I love my beauty for their sake alone.

৮

যতন করি হে যারে থাকে না সে অন্তরে ।
যাহারে না চাহি আমি সে ত্যজে না আমারে ॥
বিচ্ছেদের সতত করি অনাদর,
সে জন সদয় মোরে হয় নিরস্তর,
মিলনের প্রাণ ভাবি চাতুরী সে করে ॥

VIII

HE whom I woo makes with me no abiding;
He whom I shun¹ parts not for all my chiding.
Absence I quite contemn; he loves nor loves me;
Union my life is; ever he deceives me.

¹ Scorn

শারদ নীরদ রবে প্রাণ কি করিবে, প্রাণকান্ত বিদেশে ।
এমন মধুর স্বর, বোধ হয় বিষ শর, আমার পরশে ॥
এমন সুখ সময়, এক বিনে দুখময়, বিষাদ হরিষে ॥ ১
দামিনী কি বণ দেখি, শিহরে শরীর, আঁখি দুঃখেতে বরিষে ॥

IX

CEASE, clouds of autumn, cease to roll;
Your thunders slay a poor girl's soul.
Love of my heart, in distant lands thou roamest.
The musical rich sound of rain
But touching me, ah, turns to pain.
Love of my heart, in distant lands thou roamest.

The pleasant daylight brings delay
Of added infelicity
Because of one face far away,
Grief of heart where joy should be.
Love of my heart, in distant lands thou roamest.

The glorious lightning as it burns
Goes shuddering through my body faint
And my sad eyes remembrance turns
Into moist fountains of complaint.
Love of my heart, in distant lands thou roamest.

Cease, clouds of autumn, cease to roll;
Your thunders slay a poor girl's soul.
Love of my heart, in distant lands thou roamest.

১০

আইল বসন্ত (সখী রে)
সঙ্গে লইয়ে আপন সকল সামন্ত ।
একে একে শত সৈন্তগণ যত,
কহিব হে কত ছরন্ত ॥
দ্বিজরাজ অলিরাজ, সিতাসিতরূপে,
শশধর বিষধর বুঝ স্বরূপে,
ভ্রমর-গুঞ্জর, হলাহলশর,
কুটিল কোকিল কৃতান্ত ॥

X

THE spring is here, sweet friend, the spring is here
And all his captains brings to make me moan.
How many dreadful armèd things appear
One by one.

The cuckoo of his black bands captain is,
The full moon marshals his white companies.

The nectared moon grown poisonous as a snake,
A venomed arrow is the murmuring bee.
The cuckoo's cunning note my heart doth break
Utterly.

১১

গাশা না পূরিতে কেন নিশি পোহাল !
কামিনী বধিতে এই অরুণ গাইল ॥
একে ত কুলের ভয় যামিনী স্ববশ নয়,
সাপের মিলনে কেন বিষাদ হইল ॥

XI

ERE I had taken half my will of joy,
Why hast thou, Night, with cruel swiftness ceased?
To slay a woman's heart with sad annoy,
O ruddy Dawn, thou openest in the east.
The whispering world begins in dawn's red shining,
Nor will Night stay one hour for lovers' pining.
Ere love is done, must Dawn our love discover?

Ah why should lover's blissful meeting
Mix so soon with parting's sorrow?
On happy night come heavy morrow?
Night will not stay for love's entreating.
Ere love was done, ah me! the night was over.

বিচ্ছেদে যে ক্ষতি তার অধিক মিলনে ।
ঐখি কি আশা পুরে ক্ষণ দরশনে ।
প্রবল অনল দেখ কিঞ্চিৎ জীবনে,
নির্ব্বাণ হইতে কেহ দেখেছ কখনে ॥

XII

NAY, though thy absence was a tardy fire,
Yet in such meeting is a worse derision;
For never yet the passionate eyes' desire
Drew comfort from such momentary vision.
Who ever heard of great heats soon expended,
Huge fire with a little burning ended?

১৩

সাধিলে করিব মান, কত মান করি ।
দেখিলে তাহার দুখ তখনি পাসরি ॥
মনে মনে কহে আঁখি, আর না হইব সুখী,
দরশনে হয় পুন, গধীন তাহারি ॥

XIII

I SAID in anger, "When next time he prays,
I will be sullen and repulse his charms."

Ah me! but when I saw my lover's face,
I quite forgot and rushed into his arms.

Mine eyes said, "We will joy in him no longer;
Vainly let him entreat nor pardon crave."

He came, nor pardon asked; my bonds grew stronger,
I am become more utterly¹ his slave.

¹ Hopelessly

প্রাণ তুমি বুঝিলে না আমার বাসনা ।
ঐ দেখ মরি আগি, তুমি তা বুঝ না ॥
হৃদয়-সরোজে থাক, মোর ছুঁখ নাহি দেখ,
প্রাণ গেল সদয়েতে, কি গুণ বল না ॥

XIV

AH sweet, thou hast not understood my love,—
This is my grief, thou hast not understood.
Else would my heart's pain thy compassion move.
Who in my heart persistest like heart's blood.
When I am dead, then wilt thou pity prove
And with thy sorrow on deaf ears intrude?
This is my grief thou hast not understood.

১৫

কত বা মিনতি করিয়ে, আমারে ভুলালে।
এবে গপরূপ দেখ, দেখা না দেয় সাবিলে ॥
এমন হইবে আগে, কেমনে জানিব,
জানিলে আপন মন কেন বা সঁপিব,
না জেনে এই সে হলো, ভাসি হে ছুথ-সালিলে ॥

XV

HOW much thou didst entreat! with what sweet wooing
Thou hast bewitched my soul to love thee!
Now when I've loved thee to my own undoing,
O marvel! all my piteous tears and suing
To bless me with thy presence cannot move thee.

Would I, if I had known ere all was over,
Have given my heart for thy sole pleasure?
So sweet thy words, I fell in love with loving
And gave my heart, the very roots removing.
How could I know that thy love had a measure?

১৬

কি জানি কি ছলে ছিল বাসে,
আমারে তাজ্জিবর আশে ।
আমি ত জানিতাম ভাল, আমায় সে ভালবাসে ॥
অভিমান ছল পেয়ে, প্রেমে জলাঞ্জলি দিয়ে,
মনোমত ধন লয়ে রয়েছে উল্লাসে ভেসে ॥
আমার এ মর্ষবেদনা, সে কি তা জেনেও জানে না,
কিসে যাবে এ যন্ত্রণা, তাই ভেবে মরি হতাশে ॥

XVI

HOW could I know that he was waiting only
For an excuse to leave me?
I was so sure he loved me, not one lonely
Suspicion came to grieve me.

But now a small offence his pretext making
He has buried Love and left me;
Blithely has gone, his whole will of me taking,
Having of bliss bereft me.

Too well he knows my grief of heart, not caring
Tho' it break through his disdain.
I sit forsaken, all my beauty wearing
But as a crown of pain.

তারে ভুলিব কেমনে।
প্রাণ সঁপেছি যারে আপন জেনে ॥
আর কি সে রূপ ভুলি, প্রেম-তুলি করে তুলি,
হৃদয়ে রেখেছি লিখে অতি যতনে ॥
সদাট বলে আমারে, সে তুলেছে ভুল তারে,
সে দিন ভুলিব তারে যে দিন লবে শমনে ॥

XVII

INTO the hollow of whose hand my heart
I gave once, surely thinking him my lover,
How shall I now forget him? by what art
My captive soul recover?

I took Love's graver up and slow portrayed
His beauty on my soul with lingering care.
How shall the picture¹ from its back-ground fade,
Burnt in so deeply there.

"He has forgotten thee, forget him thou;"
All say to me, "a vain thing is regret."
Ah yes, that day when death is on my brow,
I shall indeed forget.

¹ *Etching*

১৮

মনে বুঝি প্রাণ পড়েছে মোরে ।
তেঁই মে এসেছে নাথ এত দিন পরে ॥
পীরিত্তি করিয়ে প্রাণ কে কোথা এসে পুন,
ভুলিয়ে এসেছ বুঝি, মন রাখিবারে ॥

XVIII

HAST thou remembered me at last, my own
And therefore come after so many days?
When man has once drained love and elsewhere flown,
Does he return to the forgotten face?
Therefore I think by error thou hast come,
Or else a passing pity led thee home.

মনে নাহি ছিল প্রাণনাথ, পাইব তোমাতে ।
সদয় হইবে শশী, কাতর চকোরে ॥
পুনঃ অল্পকূল নাথ, হইবে অধানে,
হেরিব ও বিধুমুখ তৃষিত নয়নে,
পুরিবে মনের আশা ছুঃখ যাবে দূরে ।
যখন মদন মোরে করিতে দাহন,
কোথা গেলে প্রাণনাথ বাঁচাও জীবন,
এই চিন্তা বিনে আর, না হতো অস্তরে ॥

XIX

I DID not dream, O love, that I
Would ever have thee back again.
The sunflower drooping hopelessly
Expects no sun to end her pain.

I did not dream my lord would show
Favour to his poor slave-girl more,
That I should mix my eyes as now
With the dear eyes I panted for.

I did not dream my huge desire
Would be filled full and grief be over,
But burning in love's bitter fire
With hopeless longing for my lover,

One thought alone possessed thy slave,
"Lord of my life, where art thou gone?
Wilt thou not come this life to save?"
Dumbly this thought and this alone.

২০

সুজন সহিত প্রেম কি পরমাধিক সুখ,
যে করেছে সে জানে।
চকোরে পীরিত্তি, চাঁদের সহিত,
শশীও তেমতি তারে তোষে সুধা-দানে ॥

XX

IN true sweet love what more than utter bliss is,
He only knows who is himself true lover.
As moonbird seeks the moon, she seeks his kisses,
Liberal of nectar he yearns down above her.

Selected Poems

of

HORU THAKUR

অঙ্গ গৌরব-চন্দনে
 চর্চিত বনমালা গলায় ।
 আ মরি এ রূপ ধরে
 না ধরায়,
 গুঞ্জবকুলেরই মালে বাঁধিয়াছে চূড়া
 ভ্রমরা গুঞ্জরে তায় ॥
 কদমতলে কে গো সখি,
 বংশী বাজায়, এত দিন আসি যমুনা জলে,
 আমি এমন মোহন মূর্তি কখন,
 দেখিনে এসে হেথায়,
 সেই, সজল নব-জলদবরণ,
 ধরি নটবর বেশ ।
 চরণ-উপরে থুয়েছে চরণ, এই কি রসিক শেষ ;
 চন্দ্র চমকে চলিতে চরণ,
 নখরের ছটায় ।
 অনঙ্গ এ অঙ্গ হেরে মোহ যায় ।
 আমার হেন লয় মনে, জীবন যৌবন,
 সঁপিব ও রাক্ষা পায় ।

I

[*The soul beset by God wishes to surrender itself*]

WHO is this with smearèd limbs
Of sandal wreathed with forest blossom.
For a beauty in him gleams
Earth bears not on her mortal bosom.

He his hair with bloom has crowned,
And many bees come murmuring, swarming.
Who is he that with sweet sound
Arrests our feet, our hearts alarming?

Daily came I to the river,
Daily passed these boughs of blessing,
But beneath their shadow never
Saw such beauty heart-caressing.

Like a cloud yet moist with rain
His hue is, robe of masquerader.
Ah, a girl's soul out to win
Outposts here what amorous raider?

Ankle over ankle lays
And moonbeams from his feet make glamour;
When he moves, at every pace
His body's sweets Love's self enamour.

A strange wish usurps my mind;
My youth, my beauty, ah, life even
At his feet if I resigned
Were not that rich surrender heaven.

২

আজি সখি,

একি রূপ নিরখিলাম হায় !

নীরমাবে হেন স্থির সৌদামিনী প্রায় ।

চেউ দিও না কেউ এ জলে,

বলে কিশোরী,

দরশনে দাগা দিলে

হঠবে সঠ পাতকী ।

জলে জলে কে গো সখি,

অপরূপ রূপ দেখি, দেখ সঠ নিরখি ।

কুষের অবয়ব সব ভাবভঙ্গী প্রায় ।

মায়া ক'রে ছায়ারূপে

সে কাল এসেছে কি ?

নিতি নিতি গাসি সবে জল আনিতে,

ওগো ললিতে ।

না দেখি এমন রূপ বারি-মাঝেতে ।

কত শত গনুভব হয় ভাবিয়ে ।

শশী কি ডুবিল রাহুর ভয়ে,

আবার ভাবি সে যে

শশী কুমুদ-বান্ধব,

হৃদয়কমলে কেন তা দেখে হবে সুখী ।

II

*[The soul catching a reflection of God's face in the river
of worlds, is enchanted with its beauty]*

LOLITA, say
What is this strange, sweet thing I watch today,
Fixed lightning in the water's quiet dreaming?

Lolita, none
Disturb a single wave here, even one!
Great is her sin who blots the vision gleaming.

Lolita, see
What glimmers in the wave so wondrously?
Of Crishna's limbs it has each passionate motion.

Lolita, then
To lure my soul comes that dark rose of men
In a shadow's form, and witch with strange emotion?

Lolita, daily
To bring sweet water home we troop here gaily,
But never yet saw in the waves such beauty.

Lolita, tell me
Why do so many strange sweet thoughts assail me,
As moon-bloom petals to the moon pay duty?

Lolita, may
This be the moon eclipsed that fain would stay
In the clear water being from heaven effacèd?

Lolita, no,
The moon is to the lotus bright a foe;
But this—my heart leaps forward to embrace it.

৩

নিতি নিতি লই,
এই যমুনার জল সখি ।
জলমধো আজ এ কি দেখ দেখি ।
জলে কি এমন দেখেছ কখন ?
বল দেখি ওগো ললিতে ।
জলে কি জলে,
কি দোলে দেখ গো সখি, কি হেলে হিল্লোলে,
পার না স্থির নির্ণয় করিতে ।
শ্যামল কমল ফুটেছে বুঝি
নির্মূল যমুনার জলেতে ।
সই দেখ দেখি শোভা, কিসের আভা
হেরি জলমাঝেতে ।
প্রস্ফুটিত তমালবৃক্ষ যার কালবরণ,
ঐ ছায়া কি ইথে ।
আর সখি কাল চাঁদ কি আছে ?
গগন মণ্ডলে, কি পাতালে রয়েছে ।
বল দেখি সখি, কালাচাঁদ কি,
উদয় হয় দিবসেতে ?

III

[*The same*]

LOOK, Lolita, the stream one loves so
And water brings each day!
But what is this strange light that moves so,
In Jamouna today?

What is it shining, heaving, glimmering,
Is it a flower or face
Thus shimmering with the water's shimmering
And swaying as it sways?

Is it a lotus darkly blooming
In Jamouna's clear stream?
What else the depths opaque illuming
Could with such beauty claim?

Is it his shadow whom dark-burning
In sudden bloom we see
When with our brimming jars returning
We pass the tamal-tree?

Is there in upper heavens or under
A moon that's dark of hue?
By daylight does that moon of wonder
Its mystic dawn renew?

ভুবনমোহন, না দেখি এমন ঐ বই
রূপ কি অপরূপ,
রসকূপ আ মরি সই !
কুলে শীলে কালি দিয়েছি আমি,
কালরূপ নয়নে হেরিয়ে ।
ওগো, চিনেছি, চিনেছি, চরণ দেখে,
ওই বটে সেই কালীয়ে,
চরণ চাঁদ ছাঁদ আছে দীপ্ত হয়ে ।
যে চরণে ভ'লে প্রজ্ঞেতে আমায়,
ডাকে কলঙ্কিনী বলিয়ে ।

IV

*[The soul recognises the Eternal for whom it has failed
in its earthly conventional duties and incurred the
censure of the world]*

I KNOW him by the eyes all hearts that ravish,
For who is there beside him?
O honey grace of amorous sweetness lavish!

I know him by his dark compelling beauty,
Once only having spied him
For him I stained my honour, scorned my duty.

I know him by his feet of moonbeam brightness,
Because for their sake purely
I live and move, my name is taxed with lightness.

Ah now I know him surely.

৫

তুমি রাখে গতি সাথে, করেছ প্রণয়,
সে লম্পট কভু নয় সরল-হৃদয় ।
তোমাতে সংক্লেত জানায়ে,
শ্যাম বিহরিছে অত্নেলে লয়ে ।
দেখিবে ত এস রাখে,
দেখাই তোমাতে,
আছে চন্দ্রাবলীর ঘরে ।
দেখে এলাম তোমার শ্যামচাঁদেলে ।
শুয়ে কুম্মশয্যা পরে ।
নিশির শেষে অলসে অচেতন,
শ্যাম-অঙ্কে নাহি বসন-ভূষণ,
ভুজে ভুজে বাঁধা যুক্ত অধরে অধরে ।

V

*[The soul finds that the Eternal is attracted to other than
itself and grows jealous]*

O FONDLY hast thou loved, thyself deceiving,
But he thou lovest truth nor kindness keeps;
His tryst thou servest, disappointed, grieving,—
He on another's lovelier bosom sleeps.

With Chundra's sweets he honeys out the hours.
If thou believe not, come and thou wilt find him
In night's pale close upon a bed of flowers,
Thy Shyama with those alien arms to bind him.

For I have seen her languid swooning charms
And I have seen his burning lovely youth,
Bound breast to breast with close entwining arms
And mouth upon inseparable mouth.

৬

এ কি অকস্মাৎ ব্রজে বজ্রাঘাত,
কে আনিল রথ গোকূলে।
রথ হেরিয়ে ভাসি অকূলে,
অক্রুর সহিতে, কৃষ্ণ কেন রথে,
বুঝি মথুরাতে চলিলে।
রাধারে চরণে তাজিলে রাধানাথ
কি দোষ রাধার পাইলে
শ্যাম, ভেবে দেখ মনে,
তোমারি কারণে, ব্রজাঙ্গনাগণে উদাসী।
নাহি অন্ত ভাব, শুন হে মাধব,
তোমার প্রেমের প্রয়াসী।
নিশাভাগে নিশি,
যথা বাজে বাঁশী, তথা আসে গোপী সকলে।

VI

[The Eternal departing from the soul to His kingdom of action and its duties, the latter bemoans its loneliness]

WHAT are these wheels whose sudden thunder
 Alarms the ear with ominous noise?
 Who brought this chariot to tread under
 Gocool, our Paradise?
 Watching the wheels our hearts are rent asunder.

Alas! and why is Crishna standing
 With Ocroor in the moving car?
 To Mothura is he then wending,
 To Mothura afar,
 The anguish in our eyes not understanding.

What fault, what fault in Radha finding
 Hast thou forsaken her who loved thee;
 Her tears upon thy feet not minding?
 Once surely they had moved thee!
 O Radha's Lord, what fault in Radha finding?

But Shyama, dost thou recollect not,
 That we have left all for thy sake?
 Of other thought, of other love we recked not,
 Labouring thy love to wake.
 Thy love's the only thought our minds reject not.

Hast thou forgot how we came running
 At midnight when the moon was full,
 Called by thy flute's enamoured crooning,
 Musician beautiful,
 Shame and reproach for thy sake never shunning?

দিয়ে বিসর্জন কুলে শীলে !
এতেই হলাম দোষী,
তাই তোমায় জিজ্ঞাসি।
এই দোষে কি হে ত্যাজিলে ?
শ্যাম যাও মধুপুরী, নিষেধ না কবি,
থাক হরি, যথা সুখ পাও ;
একবার সহাস্রবদনে বঙ্কিমনয়নে,
স্রজগোপীর পানে ফিরে চাও।
জনমের মত শ্রীচরণ ছুটি,
হেরি হে নয়নে শ্রীহরি।
গার হেরিব আশা না করি।
হৃদয়ের ধন তুমি গোপিকার।
হৃদে বজ্র হানি চলিলে।

To please thee was our sole endeavour,
 To love thee was our sole delight;
This was our sin; for this, O lover,
 Dost thou desert us quite?
Is it therefore thou forsakest us for ever?

Ah why should I forbid thee so?
 To Mothura let the wheels move thee,
To Mothura if thy heart go,
 For the sad souls that love thee,
That thou art happy is enough to know.

But O with laughing face half-willing,
 With eyes that half a glance bestow
Once only our sad eyes beguiling
 Look backward ere thou go,
On Braja's neat-herdess once only smiling.

One last look all our life through burning,
 One last look of our dear delight
And then to watch the great wheels turning
 Until they pass from sight,
Hopeless to see those well-loved feet returning.

All riches that we had, alone
 Thou wast, therefore forlorn we languish;
From empty breasts we make our moan,
 Our souls with the last anguish
Smiting in careless beauty thou art gone!

৭

সই রজনী কি দিন, হয়ে জ্বালাতন,
এই বাসনা করি অল্পক্ষণ।
হয়ে বিহঙ্গম যাই সেই ধাম।
দেখি গিয়ে শ্যাম বংশী বদনে।
হায়! কোথায় গেলে পাব,
সে প্রাণমাধব,
কিরূপে মিলিব তাঁর চরণে।
গৃহ পরিবার, সকলি অসার,
সেই মনোহর শ্রীকৃষ্ণ বিনে।

VII

[*The soul longs for reunion with God, without whom the
sweetnesses of love and life are vain*]

ALL day and night in lonely anguish wasting
The heart's wish to the lips unceasing comes,—
“O that I had a bird's wings to go hasting
Where that dark wanderer roams!
I should behold the flute on loved lips resting.”

Where shall I find him, joy in his sweet kisses?
How shall I hope my love's feet to embrace?
O void is home and vain affection's bliss is
Without the one loved face,
Crishna who has nor home nor kindred misses.

Selected Poems
of
JNANADAS

সজনি মূরতি পিরীতি বরদাতা ।
 প্রতি অঙ্গে অনঙ্গ, সুখ-সায়র নায়র,
 নিরমিল ধাতা ॥
 রূপ দেখি আঁখি, না পালটি গো,
 মন অনুগত নিজ লাভে ।
 অপরশ দেহ, পর সুখ সম্পদ,
 শ্যামর সহজ স্বভাবে ।
 লীলা লাবণি, অবনি অলঙ্কার
 কি মধুর মস্থর গমনে ।

I

*[The soul, as yet divided from the Eternal, yet having
caught a glimpse of his intoxicating beauty grows
passionate in remembrance and swoons with
the sensuous expectation of union]*

O BEAUTY meant all hearts to move!
O body made for girls to kiss!
In every limb an idol of love,
A spring of passion and of bliss.

The eyes that once his beauty see,
Poor eyes! can never turn away,
The heart follows him ceaselessly
Like a wild beast behind its prey.

Not to be touched those limbs, alas!
They are another's nest of joy.
But ah their natural loveliness!
Ah God, the dark, the wonderful boy!

His graceful sportive motion sweet
Is as an ornament to earth,
And from his lovely pacing feet
Beauties impossible take birth.

সহ অবলোকনে, কত কুলকামিনী,
 শুভল মনসিজ-শয়নে ॥
গলখিতে হৃদয়ক, অন্তর গপহর,
 পাশরিন না হয় স্বপনে ।
জ্ঞানদাস কহে, তবহঁ কৈছন হয়ে
 তনু তনু যব হয় মিলনে ॥

Catching one look not long nor sure,
One look of casual glory shed,
How many noble maidens pure
Lay down on love as on a bed.

The heart within the heart deep hid
He ravishes; almost in play
One looks,—ere falling of the lid,
Her heart has gone with him away!

Oh if his eyes wake such sweet pain
That even sleep will not forget,
What dreadful sweetness waits me when
Body and passionate body meet.

II

*[The human Spirit has undertaken with Nature its nurse
to cross the deep river of life in the frail and ragged
boat of the human mind and senses; storms
arising, it flings itself in terror at the feet
of the divine boatman and offers itself
to him as the price of safety]*

AH nurse, what will become of us? This old
And weary, battered boat,
No iron its decrepit planks to hold,
Hardly it keeps afloat.

The solemn deep unquiet awful river
Fathomless, secret, past
All plummet with a wind begins to quiver;
The storm arises fast.

Jamouna leaps into the boat uplifting
A cry of conquering waves;
The boat is tossed, the boat is whirled; the shifting
Large billows part like graves.

The boat hurls down with the mad current fleeing,
Ah pity, oarsman sweet,
I lay myself for payment, body and being
Abandoned at thy feet.

৩

করে তুলি ফেলি বারি, ডুবিল ডুবিল তরী,
ফের হাল খসি পৈল জলে ।
পবনে পাতিল ঝড়, তরঙ্গ হইল বড়,
বুঝি আজি কি আছে কপালে ॥
একূল ওকূল ছুকূল নিরাকূল,
তরঙ্গে তরণী স্থির নয় ।
আমি কি করিব বল, উথলে যমুনা জল,
কাণ্ডার করেতে নাহি রয় ॥
এত দিন নাহি জানি, লোকমুখে নাহি শুনি,
যুবতীর যৌবন এত ভারি ।

III

[The Eternal replies that the beauty of human souls has driven out all care for or art of guidance in the phenomenal world and unless the latter reveal themselves naked of earthly desires and gratify his passion, they must sink in the Ocean of life]

IN vain my hands bale out the waves inleaping,
 The boat is drowning, drowning;
 A storm comes over the great river sweeping;
 Huge billows rise up frowning.

The rudder from my hand is wrenched in shivers,
 Death stares in all his starkness.
 The boat is tossed and whirled, and the great river's
 Far banks plunge into darkness.

What can I do? Jamouna's rising, surging
 To take us to her clasp,
 And the fierce rush of waters hurries urging
 The rudder from my grasp.

Never I knew till now, nor any word in
 The mouths of men foretold
 That a girl's beauty was too great a burden
 For one poor boat to hold.

নিজ অঙ্গ-বাস ছাড়, যৌবন পাতল কর,
তবে ত বাহিয়া যাইতে পারি ॥
খাওয়াইয়া ক্ষীর সরে, কি গুণ করিলা মোবে,
গামি আর পালটিতে নারি ।
আঁখি রৈল মুখ চাই, জল না দেখিতে পাই,
তোমরা হৈল। প্রাণের বৈরি ॥
কেমনে বাহিয়া যাব, কিনারা কেমনে পাব,
ভাবিয়া গণিয়া পাছে মরি ।
জ্ঞানদাসেতে কয়, কি হল বিষম দায়
নাথো তরঙ্গ ডুবে তরী ॥

Come, make you bare, throw off your robes, each
maiden;
Your naked beauties bring,
Lighten your bodies of their sweets o'erladen;
Then I'll resume rowing.

Girls, you have made me drunk with milk and sweetness,
You have bewitched my soul,
My eyes can judge no more the wind's fierce fleetness,
Nor watch the waters roll.

They are fixed in you, they are tangled in your tresses,
They will never turn again.
Where I should see the waves, I see your faces,
Your bosoms, not the rain.

You will not let me live, you are my haters,
Your eyes have caused my death.
I feel the boat sink down in the mad waters,
Down, down the waves beneath.

তুয়া অনুরাগে হাম নিমগন হইলাম ।
তুয়া অনুরাগে হাম গোলোক ছাড়িলাম ॥
তুয়া অনুরাগে হাম কাননে ধাই ।
তুয়া অনুরাগে হাম ধবলী চরাই ॥
তুয়া অনুরাগে হাম পরি নীল শাড়ী ।
তুয়া অনুরাগে হাম পীতাম্বরধারী ॥
তুয়া অনুরাগে হাম হইলু কলঙ্কিনী ।
তুয়া অনুরাগে নন্দের বাধা বৈলু আমি ॥
তুয়া অনুরাগে হাম তুয়াময় দেখি ।
তুয়া অনুরাগে মোর বাঁকা হইলু আঁখি ॥
তুয়া অনুরাগে হাম কিছু নাই জ্ঞান ।
চন্দ্রাবলী ভজ জ্ঞানদাসের গান ॥

IV

SHE. For love of thee I gave all life's best treasures.

He. For love of thee I left my princely pleasures.

She. For love of thee I roam in woodland ways.

He. For love of thee the snow-white kine I graze.

She. For love of thee I don the robe of blue.

He. For love of thee I wear thy golden hue.

She. For love of thee my spotless name was stained.

He. For love of thee my father was disdained.

She. Thy love has changed my whole world into thee.

He. Thy love has doomed mine eyes one face to see.

She. Save love of thee no thought my sense can move.

He. Thee, thee I worship,¹ and thy perfect love.

¹ *Cherish*

৫

কি লাগিয়া আইল। দূর দেশে
তোমার সহজরূপ, কাম হেরি কান্দে হে,
ভুবন ভুলিল ওনা বেশে ॥
আইস বৈস মোর কাছে, রৌদ্র মিলয় পাছে,
বসনে করিয়ে মন্দ বায়।
এ ছখানি রাজা পায়, কেমনে হাঁটিছ তায়,
দেখিয়া হালিছে মোর গায় ॥
কেমনে তোমার গুরুজন, কিসাধে সাধিল ধন,
কেনে বিকে পাঠাইল তোমা।
তোমার নিজ পাত্ত যে, কেমনে বাঁচিবে সে
পাঠাইয়া চিতে দিয়া ক্ষমা ॥
হাসি হাসি মোড় মুখ, বসনে কাঁপিয়া বুক,
দেখিয়া হইলু বড় ছুখী।
জ্ঞানদাস কয়, পস্যার যে জন হয়,
বসাল বচনে করে বিকি ॥

V

*[The divine Soul pities, stays and comforts the human, which
is set to toil in the heat and dust of life by its lord
the world and its elders, the laws and
ways of the world]*

NEAT-HERDESS, my star!
What has led to fields so far
The loveliest face and limbs ever created!
Love's heart cries out beholding all
Thy potent beauty natural;
The world is with thy robe intoxicated.

Rest by me a space,
I will fan thy lovely face,
Lest the sun gaze on it with too much nearness.
Alas, thy little rosy feet,
How canst thou walk upon them, sweet.
My body aches to see their tired fairness.

Elders stone of heart!
They have sent to the mart
Far-distant in their callous greed of earning;
How shall thy own lord long avoid
Lightning whose breast of pity¹ void
Endured to send thee through this heat and burning.

Thy soft cheeks that burn
Laughing shyly thou dost turn
Away still, all thy shamefast bosom veiling.
This is no way to sell, sweet maid!
When such divine saleswomen trade,
Honey-sweet words help best their rich retailing.

¹ *Softness*

৬

সুন্দরী শুনিয়া না শুন মোর বাণী
না জান কানাই এ পথের দানী ॥
সাঁথায় সিন্দূর তোমার নয়ানে কাজর ।
তুই লক্ষ দান তার মাগে গিরিধর ॥
হৃদয় কাঁচলি গলে গজমতিহার ।
চারি লক্ষ দান মাগে করিয়া বিচার ॥
করের কঙ্কণ তার কটিতে কিঙ্কিনী ।
ছয় লক্ষ দান তার মাগে মহাদানী ॥
রঙ্গিন আলতা পায়ে রতন-নূপুর ।
আট লক্ষ দান মাগে দানীর ঠাকুর ॥
এই সব দান বুঝি দেহ দানিরাজে ।
আমি নিব দান তোমার সঙ্কিনী মাঝে ॥

VI

*[The divine Soul besets the human as it fares upon
the business of life, adorned and beautiful and
exact dues of love]*

BEAUTIFUL Radha, Caanou dost thou see not
Toll-keeper here, that thou wouldst pass by stealth;
But I have caught thee fast and thou shalt go not
Until thou give me toll of all thy wealth.

First thine eyes' unguent, then thy star vermilion,
For these a million kisses I extort,
Upon thy bosom's vest I fix two million
And the stringed pearls that with thy bosom sport.

For bracelets fine to these thy small wrists clinging
And jewelled belt three million kisses say,
This red lac on thy feet and anklets bringing
Four million thou hast doomed thy lips to pay.

These thy king asks nor will one jot recall;
These yield me patiently in law's due course
Or here amidst thy damsels from thy small
Red mouth I will extort my dues by force.

মনের কথা, তোমারে कहিয়ে এখা,
শুন শুন পরাণের সহ।
স্বপনে দেখিছু যে, শ্যামল বরণ দে,
তাহা বিলু আর কার নই ॥
রজনী শাওন, ঘন দেয়া গরজন,
রিমি বিমি শবদে বরিষে।
পালঙ্কে শয়নে রঞ্জে, নিগালিত চির অঞ্জে,
নিন্দ যাঈ মনের হাঁরষে।
শিখরে শিখণ্ডে বোল, মত্ত দাহুরী বোল,
কোকিল কুহরে কুতূহলে।
ঝি বাঁ ঝিনিকি বাজে, ডাঙ্কী সে গরজে,
স্বপন দেখিছু হেন কালে ॥
মরমে পৈঠল সেহ, হৃদয়ে পাগল লেহ,
শ্রবণে ভরল সেই বাণী।

VII

*[The human soul, in a moment of rapt excitement
when the robe of sense has fallen from
it, is surprised and seized by the
vision of the Eternal]*

I WILL lay bare my heart's whole flame,
To thee, heart's sister, yea the whole.
The dark-lued limbs I saw in dream,
To these I have given my body and soul.

It was a night of wildest showers;
Ever incessant and amain
The heavens thundered through the hours,
Outside was pattering of the rain.

Exulting in the lightning's gleams,
Joyous, I lay down on my bed;
The dress had fallen from my limbs,
I slept with rumours overhead.

The peacocks in the treetops high
Between their gorgeous dances shrilled.
The cuckoo cried exultantly,
The frogs were clamorous in the field;

And ever with insistent chime
The bird of rumour shrieking fled
Amidst the rain, at such a time
A vision stood beside my bed.

He moved like fire into my soul,
The love of him became a part
Of being, and oh his whispers stole
Murmuring in and filled my heart.

দেখিয়া তাহার রীত, যে করে দারুণ চিত,
ধিক্ রহু কুলের কামিনী ॥
রূপে গুণে রসসিদ্ধ, মুখ ছটা নিন্দে ইন্দু,
মালতীর মালা গলে দোলে ।
বসি মোর পদতলে, গায়ে হাত দেয় ছলে,
আমা কিন বিকাইনু বোলে ॥
কিবা ভুরুর ভঙ্গ, ভূষণে ভূষিত গঙ্গ,
কাম মোহে নয়ানের কোণে ।
হাসি হাসি কথা কয়, পরাণ কাড়িয়া লয়
ভূলাইতে কত রঙ্গ জানে ॥
রসাবেশে দেই কোল, মুখে না নিঃসরে বোল,
অধরে অধর পরশিল ।
অঙ্গ অবশ ভেল, লাজ্জ ভয় মান গেল,
জ্ঞানদাস ভাবিতে লাগিল ।

His loving ways, his tender wiles,
 The hearts that feel, ah me! so burn
 That maidens pure with happy smiles
 From shame and peace and honour turn.

The lustre of his looks effaced
 The moon, of many lovely moods
 He is the master; on his breast
 There was a wreath of jasmine buds.

Holding my feet, down on the bed
 He sat; my breasts were fluttering birds;
 His hands upon my limbs he laid,
 He bought me for his slave with words.

O me! his eyebrows curved like bows!
 O me! his panther body bright!
 Love from his sidelong glances goes
 And takes girls prisoners at sight.

He speaks with little magic smiles
 That force a girl's heart from her breast.
 How many sweet ways he beguiles,
 I know; they cannot be expressed.

Burning he tore me from my bed
 And to his passionate bosom clutched;
 I could not speak a word; he said
 Nothing, his lips and my lips touched.

My body almost swooned away
 And from my heart went fear and shame
 And maiden pride; panting I lay;
 He was around me like a flame.¹

¹ And felt him round me like a flame.

Selected Poems
of
CHANDIDAS

ঝঁঝু কি ঝঁঝর বন্নিব তৌরে ।
 অলপ বয়সে, পিরীতি করিয়া,
 রহিতে নঁ দিলি ঘরে ॥
 কঁমনঁ কঁরিয়া, সঁগরে মঁরিব,
 সঁধিব মনের সঁধঁ ।
 মঁরিয়া হঁইব, ঝঁীনন্দের নন্দন,
 তৌমারে কঁরিব রঁধঁ ॥
 পিরীতি কঁরিয়া, ঝঁাড়িয়া যঁইব,
 রহিব কঁদম্বতলে ।
 ত্রিভঙ্গ হঁইয়া মুরলী বঁজাব
 যখন যঁইবে জলে ॥
 মুরলী শুনিয়া, মৌহিত হঁইয়া,
 সহজ কুলের বঁলা ।
 ঝঁগুদঁস কয়, তখনি জঁনিবে,
 পিরীতি কঁমন জঁলা ॥

I

LOVE, but my words are vain as air!
In my sweet joyous youth, a heart untried,
Thou took'st me in Love's sudden snare,
Thou wouldst not let me in my home abide.

And now I have nought else to try,
But I will make my soul one strong desire
And into Ocean leaping die:
So shall my heart be cooled of all its fire.

Die and be born to life again
As Nanda's son, the joy of Braja's girls,
And I will make thee Radha then,
A laughing child's face set with lovely curls.

Then I will love thee and then leave;
Under the codome's boughs when thou goest by
Bound to the water morn or eve,
Lean on that tree fluting melodiously.

Thou shalt hear me and fall at sight
Under my charm; my voice shall wholly move
Thy simple girl's heart to delight;
Then shalt thou know the bitterness of love.

২

বঁধু কি আর বলিব আমি ।
মরণে জীবনে, জনমে জনমে,
প্রাণনাথ হৈও তুমি ॥
তোমার চরণে, আমার পরাণে,
বাঁধিব প্রেমের ফাঁসি ।
সব সমপিয়া, একমন হৈয়া,
নিচয় হইলাম দাসী ॥
ভাবিয়াছিলাম, এ তিন ভুবনে,
আর মোর কেহ আছে ।
রাবা বলি কেহ, সুধাইতে নাই,
দাঁড়াব কাহার কাছে ?
এ কুলে ও কুলে, ছকুলে গোকুলে,
আপনা বলিব কার ?

II

O LOVE, what more shall I, shall Radha speak,
Since mortal words are weak?
In life, in death,
In being and in breath
No other lord but thee can Radha seek.

About thy feet the mighty net is wound
Wherein my soul they bound;
Myself resigned
To servitude my mind;
My heart than thine no sweeter slavery found.

I, Radha, thought; through the three worlds my gaze
I sent in wild amaze;
I was alone.
None called me "Radha!"; none;
I saw no hand to clasp, no friendly face.

I sought my father's house; my father's sight
Was empty of delight;
No tender friend
Her loving voice would lend;
My cry came back unanswered from the night.

শীতল বলিয়া, শরণ লইনু,
 ও দুটি কমল পায় ॥
না ঠেলহ ছলে, অবলা অখলে,
 যে হয় উচিত তোর ।
ঐশ্বর্য নিমিষে, যদি নাহি হেরি,
 গতি যে নাহিক মোর ॥
ভাবিয়া দেখিনু, প্রাণনাথ বিনে,
 তবে সে পরাণে মরি ।

Therefore to this sweet sanctuary I brought
My chilled and shuddering thought.
Ah, suffer, sweet,
To thy most faultless feet
That I should cling unchid; ah, spurn me not!

Spurn me not, dear, from thy beloved breast.
A woman weak, unblest.
Thus let me cling,
Thus, thus about my king
And thus remain caressing and caressed.

I, Radha, thought; without my life's sweet lord,
—Strike now thy mightiest chord—
I had no power
To live one simple hour;
His absence slew my soul as with a sword.

If one brief moment steal thee from mine eyes,
My heart within me dies.
As girls who keep
The treasures of the deep,
I string thee round my neck and on my bosom prize.



কি বৃকে দারুণ বাধা !
সে দেশে যাইব, যে দেশে না শুনি,
পাপ পিরীতির কথা ॥
সই, কে বলে পিরীতি ভাল ?
হাসিতে হাসিতে, পিরীতি করিয়া,
কঁাদিতে জনম গেল ॥
কুলবতী হৈয়া, কুলে দাঁড়াইয়া,
যে ধনি পিরীতি করে।
তুষের অনল, যেন সাজাউয়া,
এমতি পুড়িয়া মরে ॥
আমি অভাগিনী, এ ছুখে ছুখিনী,
প্রেমে ছল ছল আঁখি ।
চণ্ডীদাস কহে, যেমতি হইল,
পরানে সংশয় দেখি ॥

III

O HEART, my heart, a heavy pain is thine!
What land is that where none doth know
Love's cruel name nor any word of sin?
My heart, there let us go.

Friend of my soul, who then has called love sweet?
Laughing I called from heavenly spheres
The sweet love close; he came with flying feet
And turned my life to tears.

What highborn girl, exiling virgin pride,
Has wooed love to her with a laugh?
His fires shall burn her as in harvest-tide
The mowers burn the chaff.

O heart, my heart, merry thy sweet youth ran
In fields where no love was; thy breath
Is anguish, since his cruel reign began.
What other cure but death?

